

AVVISO IMPORTANTE

Ad evitare che col 31 gennaio 1995 si verifichi interruzione nell'invio del periodico, si invitano i Sigg. Abbonati a voler rinnovare al più presto l'abbonamento al «Bollettino Ufficiale» versando gli importi corrispondenti unicamente a mezzo c.c.p. 235382.

WICHTIGE MITTEILUNG

Um zu vermeiden, daß mit 31. Jänner 1995 in der Zusendung dieses Blattes Unterbrechungen eintreten, werden die Abonnenten ersucht, das Abonnement auf das «Amtsblatt» baldigst zu erneuern und die entsprechenden Beträge ausschließlich mittels Postkontokorrent 235382 zu überweisen.

SOMMARIO**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI****REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE****LEGGE REGIONALE 19 dicembre 1994, n. 4**

Equiparazione dei reduci e combattenti della provincia di Bolzano a quelli della provincia di Trento - Integrazione della legge regionale 21 luglio 1991, n. 13

pag. 6318

LEGGE REGIONALE 19 dicembre 1994, n. 5

Interventi finanziari a favore delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano

pag. 6322

LEGGE REGIONALE 24 dicembre 1994, n. 6

Variazione al bilancio di previsione della Regione autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 1994 (primo provvedimento)

pag. 6324

**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI****REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE****LEGGE REGIONALE 19 dicembre 1994, n.4**

Equiparazione dei reduci e combattenti della provincia di Bolzano a quelli della provincia di Trento - Integrazione della legge regionale 21 luglio 1991, n. 13

INHALTSVERZEICHNIS**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE****AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL****REGIONALGESETZ vom 19. Dezember 1994, Nr. 4**

Gleichstellung der Frontkämpfer und Heimkehrer aus Südtirol mit jenen der Provinz Trient - Ergänzung des Regionalgesetzes vom 21. Juni 1991, Nr. 13

Seite 6318

REGIONALGESETZ vom 19. Dezember 1994, Nr. 5

Finanzielle Maßnahmen zugunsten der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen

Seite 6322

REGIONALGESETZ vom 24. Dezember 1994, Nr. 6

Änderung zum Haushaltsvoranschlag der Autonomen Region Trentino-Südtirol für die Finanzgarantie 1994 (erste Maßnahme)

Seite 6324

**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE****AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL****REGIONALGESETZ vom 19. Dezember 1994, Nr. 4**

Gleichstellung der Frontkämpfer und Heimkehrer aus Südtirol mit jenen der Provinz Trient - Ergänzung des Regionalgesetzes vom 21. Juli 1991, Nr. 13

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1**(Ambito di applicazione)**

1. I benefici previsti dall'articolo 2 della legge regionale 21 luglio 1991, n. 13, trovano applicazione anche nei riguardi delle persone che risiedono o risiedevano negli anni 1943 o 1944 o 1945 nel territorio della regione.

2. I medesimi benefici si applicano anche nei riguardi dei soggetti individuati dalla lettera d) dell'articolo 2 della legge 18 marzo 1968, n. 313, ancorché i medesimi non abbiano riportato ferite, lesioni o contratto infermità invalidanti durante il servizio prestato, fermo restando il requisito della residenza nel territorio della regione, come precisato nel comma 1.

Art. 2**(Norma finanziaria)**

1. L'onere per l'attuazione della presente legge viene valutato in lire 150 milioni in ragione d'anno a decorrere dal 1991.

2. Alla copertura dell'onere complessivo di lire 600 milioni, gravante sull'esercizio 1994, si provvede, mediante prelevamento di pari importo dal fondo globale iscritto al capitolo 670 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio 1994, mentre alla spesa di lire 150 milioni, relativa agli esercizi 1995 - 1996 si provvede mediante l'utilizzo delle disponibilità del corrispondente fondo globale iscritto per gli stessi esercizi al capitolo n. 670 del bilancio pluriennale 1994 - 1996.

3. Per gli esercizi successivi, si provvederà con legge di bilancio ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante norme in materia

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

Art. 1**(Anwendungsbereich)**

1. Die von Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 1991, Nr. 13 vorgesehenen Vergünstigungen gelten auch für jene Personen, die im Gebiet der Region ansässig sind oder die in den Jahren 1943, 1944 oder 1945 dort ansässig waren.

2. Diese Vergünstigungen gelten auch für die von Buchstaben d), Artikel 2 des Gesetzes Nr. 313 vom 18. März 1968 vorgesehenen Personen, auch wenn diese keine Verletzungen oder Verwundungen erlitten haben oder während des abgeleiteten Kriegsdienstes von Krankheiten, die zur Invalidität geführt haben, heimgesucht wurden, unbeschadet der Voraussetzung der Ansässigkeit im Gebiet der Region, wie dies im Absatz 1 vorgesehen ist.

Art. 2**(Finanzbestimmung)**

1. Die Ausgabe für die Durchführung dieses Gesetzes wird auf 150 Millionen Lire jährlich ab 1991 berechnet.

2. Die Gesamtausgabe von 600 Millionen Lire zu Lasten des Haushaltsplans 1994 wird durch Behebung eines gleich hohen Betrags aus dem im Kapitel 670 des Ausgabenvoranschlages für das Haushaltsjahr 1994 eingetragenen Sammelfonds gedeckt. Die Ausgabe von 150 Millionen Lire für die Haushaltsjahre 1995 und 1996 wird durch Inanspruchnahme der verfügbaren Mittel aus dem Sammelfonds gedeckt, der für die genannten Haushaltsjahre im Kapitel 670 des mehrjährigen Haushaltsplans 1994-1996 eingetragen ist.

3. Die Ausgabe für die darauffolgenden Haushaltsjahre wird im Haushaltsgesetz gedeckt, und zwar im Sinne des Artikels 7 und gemäß den im Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend Bestimmungen über den

di bilancio e sulla contabilità generale della Regione.

Art. 3

(Clausola di urgenza ed entrata in vigore)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 55 dello Statuto di autonomia ed entra in vigore il giorno stesso della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 19 dicembre 1994

Il Presidente della Giunta Regionale
GRANDI

Visto:

*Il Commissario del Governo
per la Provincia di Trento*
(SOTTILE)

NOTE

AVVERTENZA:

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'art. 10, commi 2 e 3, del testo unico approvato con D.P.R. 28 dicembre 1985, n. 1092, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti o menzionati.

Note all'art. 1:

L'art. 2 della legge regionale 21 luglio, n. 13, recante l'«estensione di benefici previsti in favore dei combattenti e reduci ai trentini che hanno prestato servizio di guerra nelle forze armate tedesche», recita:

«Art. 2:

1. La Regione Trentino-Alto Adige assume a proprio carico l'onere finanziario necessario ad assicurare l'appli-

Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region vorgesehenen Grenzen.

Art. 3

(Dringlichkeitsklausel und Inkrafttreten)

1. Dieses Gesetz wird im Sinne des Artikels 55 des Autonomiestatutes für dringend erklärt und tritt am Tage seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 19. Dezember 1994

Der Präsident des Regionalausschusses
GRANDI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär
der Provinz Trient*
(SOTTILE)

ANMERKUNGEN

HINWEIS:

Der hier veröffentlichte Text der Anmerkungen wurde im Sinne des Art. 10 Abs. 2 und 3 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 1985, Nr. 1092 genehmigten Einheitstextes ausschließlich zum Zweck abgefaßt, die geänderten Gesetzesbestimmungen und jene Bestimmungen leichter zugänglich zu machen, auf welche verwiesen wird. Die Bedeutung und die Wirksamkeit der hier übertragenen oder erwähnten Gesetzesmaßnahmen bleiben aufrecht.

Anmerkungen zum Art. 1:

Der Art. 2 des Regionalgesetzes vom 21. Juli, Nr. 13 betreffend die «Ausdehnung der für Frontkämpfer und Heimkehrer vorgesehenen Vergünstigungen auf jene Trentiner, die den Kriegsdienst bei der deutschen Wehrmacht abgeleistet haben» lautet:

«Art. 2:

1. Die Region Trentino-Südtirol übernimmt zu eigenen Lasten die erforderliche Ausgabe, um die Anwen-

cazione delle disposizioni di cui all'articolo 6 della legge 15 aprile 1985, n. 140, con la decorrenza prevista dall'art. 3 della presente legge, a persone residenti in Provincia di Trento, le quali durante la seconda guerra mondiale abbiano prestato servizio nelle forze armate tedesche o nelle formazioni armate da esse organizzate, purché non abbiano partecipato ad azioni, anche isolate, di terrorismo o di sevizie, e purché non godano degli stessi benefici ad altro titolo.

2. Per l'erogazione dei trattamenti di cui al comma 1, la Giunta regionale è autorizzata ad avvalersi, ai sensi dell'art. 3 del Decreto del Presidente della Repubblica 6 gennaio 1978, n. 58, degli istituti, enti od organizzazioni disciplinati con legge dello Stato che corrispondono benefici a favore dei combattenti e reduci.

3. L'utilizzazione degli istituti, enti ed organizzazioni previsti al comma 2 e disciplinata attraverso apposite convenzioni, le quali potranno altresì prevedere la messa a disposizione di personale regionale a favore degli enti stessi, per l'attuazione delle finalità previste dalla presente legge.

4. L'attuazione della presente legge verrà disciplinata da apposito regolamento, approvato dalla Giunta regionale, da emanarsi entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge».

L'art. 3 della legge regionale 21 luglio, n. 13, recante l'«estensione di benefici previsti in favore dei combattenti e reduci ai trentini che hanno prestato servizio di guerra nelle forze armate tedesche», recita:

«Art. 3

1. L'applicazione della maggiorazione del trattamento pensionistico per gli ex combattenti, di cui all'art. 6 della legge 15 aprile 1985, n. 140, avviene a favore dei soggetti indicati nell'art. 2 con decorrenza dal 1° gennaio 1991».

L'art. 6 della legge 15 aprile 1985, n. 140, recante «Miglioramento e perequazione di trattamenti pensionistici e aumento della pensione sociale», recita:

«Art. 6

Maggiorazione del trattamento pensionistico per gli ex combattenti - 1. I soggetti appartenenti alle categorie previste dalla legge 24 maggio 1970, n. 336 (8), e successive modificazioni e integrazioni, esclusi quelli che abbiano usufruito o abbiano titolo a fruire, anche in parte, dei benefici previsti dalla legge stessa, e successive modificazioni e integrazioni, hanno diritto a domanda, ad una maggiorazione reversibile, del rispettivo trattamento di pensione determinato secondo le norme ordinarie, nella misura di lire 30.000 mensili (8/a)».

dung der staatlichen Bestimmungen gemäß Artikel 6 des Gesetzes Nr. 140 vom 15. April 1985 ab der vom Artikel 3 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Ablaufzeit für jene Personen sicherzustellen, die in der Provinz Trient ansässig sind und während des zweiten Weltkrieges bei der Deutschen Wehrmacht oder bei den von ihr organisierten Sicherheitskorps Dienst geleistet haben. Voraussetzung ist, daß sie an keinen - auch nicht einzelnen - Terrorakten oder Grausamkeiten beteiligt waren und daß sie nicht schon in den Genuß dieser Zuwendungen unter einem anderen Rechtstitel gekommen sind.

2. Der Regionalausschuß ist ermächtigt, zur Entrichtung der unter Absatz 1 vorgesehenen Zuwendungen gemäß Artikel 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 6. Jänner 1978, Nr. 58 den Dienst jener mit Staatsgesetz geregelten Institute, Körperschaften, Einrichtungen oder Vereine in Anspruch zu nehmen, die die Zuwendungen für Frontkämpfer und Heimkehrer ausbezahlen.

3. Mit entsprechendem Abkommen wird die im Absatz 2 vorgesehene Inanspruchnahme der genannten Institute, Körperschaften, Einrichtungen und Vereine geregelt. Darin kann vorgesehen werden, daß Bedienstete der Region zur Durchführung der mit diesem Gesetz vorgesehenen Zielsetzung diesen Körperschaften zur Verfügung gestellt werden.

4. Die Anwendung des vorliegenden Gesetzes erfolgt durch eine eigene, vom Regionalausschuß genehmigte Verordnung, die innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes zu erlassen ist.»

Der Art. 3 des Regionalgesetzes vom 21. Juli, Nr. 13 betreffend die «Ausdehnung der für Frontkämpfer und Heimkehrer vorgesehenen Vergünstigungen auf jene Trentiner, die den Kriegsdienst bei der deutschen Wehrmacht abgeleistet haben» lautet:

«Art. 3

1. Die mit Artikel 6 des Gesetzes vom 15. April 1985, Nr. 140 vorgesehene Erhöhung der Rente für die ehemaligen Frontkämpfer erfolgt gegenüber den im Artikel 2 genannten Bezugsberechtigten ab 1. Jänner 1991.»

Der Art. 6 des Gesetzes vom 15. April 1985, Nr. 140 betreffend «Aufbesserung und Angleichung der Renten und Erhöhung der Sozialrenten» lautet:

«Art. 6

Erhöhung der Rente für ehemalige Frontkämpfer - 1. Personen, die einer der Kategorien gemäß Gesetz vom 24. Mai 1970, Nr. 336 (8) mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen angehören, ausschließlich jener, die bereits Vergünstigungen aus dem Gesetz mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen genossen haben bzw. die erforderlichen Rechtstitel besitzen, um in den Genuß auch nur eines Teils der daraus erwachsenden Vergünstigungen zu kommen, sind berechtigt, eine übertragbare Erhöhung der jeweiligen entsprechend den ordentlichen Bestimmungen festgesetzten Rente zu beantragen, und zwar in der Höhe von 30.000 Lire monatlich (8a)».

L'art. 2, lettera d), della legge 18 marzo 1963, n. 313, recante il «Riordinamento della legislazione pensionistica di guerra», recita:

«Art. 2 (categorie speciali di soggetti militari) - Hanno diritto a pensione, assegno o indennità di guerra allo stesso titolo e alle stesse condizioni dei soggetti menzionati nel primo comma dell'art. 1»:

(omissis)»

«d) I militari che hanno prestato servizi nelle forze armate della sedicente Repubblica sociale italiana, e i loro congiunti, nonché le appartenenti al Corpo delle ausiliarie che abbiano riportato ferite o lesioni, o contratto infermità invalidanti durante il servizio al seguito dei reparti operanti e i loro congiunti.

(omissis)»

LEGGE REGIONALE 19 dicembre 1994, n.5

Interventi finanziari a favore delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano

IL CONSIGLIO REGIONALE
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Finalità)

1. Allo scopo di favorire il decentramento dei servizi sul territorio a vantaggio degli operatori economici, tenendo anche conto delle peculiarità nelle valli ladine, e per la realizzazione di particolari programmi finalizzati allo sviluppo dell'imprenditoria, la Regione contribuisce, con apposito stanziamento a carico del proprio bilancio, alle spese che le Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano sostengono per l'istituzione e l'apprestamento di uf-

Der Art. 2 Buchst. d) des Gesetzes vom 18. März 1963, Nr. 313 betreffend «Neuordnung der gesetzlichen Bestimmungen über Kriegsrenten» lautet:

«Art. 2 (Soldaten-Sonderkategorien) - Folgende Personen haben auf der Grundlage derselben Rechtstitel und derselben Voraussetzungen wie die im Art. 1 Abs. 1 genannten Personen ein Anrecht auf eine Kriegsrente, -zuwendung oder -zulage:

.....»

«d) Soldaten, die bei den Streitkräften der sogenannten Repubblica sociale italiana (Italienische Sozialrepublik) Dienst geleistet haben und deren Familienangehörige sowie weibliche Angehörige der Hilfstruppen, die verwundet wurden oder Verletzungen erlitten haben bzw. die sich im Laufe ihres Dienstes bei operierenden Truppen Leiden zugezogen haben, die zur Dienstunfähigkeit führen, und deren Familienangehörige.

.....»

REGIONALGESETZ vom 19. Dezember 1994, Nr. 5

Finanzielle Maßnahmen zugunsten der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen

REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

Art. 1

(Zielsetzungen)

1. Zum Zweck einer gebietlichen Dezentralisierung der Dienstleistungen zugunsten der Wirtschaftstreibenden, auch unter Berücksichtigung der Belange in den ladinischen Tälern, und zur Verwirklichung von besonderen Vorhaben, die die Entwicklung der Unternehmen fördern sollen, beteiligt sich die Region mit einem eigens im Haushalt vorgesehenen Ansatz an den Ausgaben, die die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen für die Errichtung und die Inbetriebnahme von Außenäm-